

*I Ce tableau présente la* ***dédicace*** *du* ***Petit Prince*** *de Saint-Exupéry dans 6 langues romanes (1 par colonne). Lisez les phrases et donnez le sens global de cette dédicace.*

*premières lignes*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| FR |  |  |  | CA |  |
| **Le Petit prince** |  |  | **Il Piccolo Principe** | **El petit príncep** |  |
|  | Dedicatoria *A Leon Werth* | Dedicatória: *Para Léon Werth*  | Decica: *A Léon Werth* |  |  |
| Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. |  |  |  |  | Îmi cer scuze copiilor că dedic această carte unui om mare. |

*lignes du milieu*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Tengo una seria excusa: esta persona mayor es el mejor amigo que tengo en el mundo. | Mas tenho uma desculpa de peso: essa pessoa grande é o melhor amigo que eu tenho no mundo inteiro. |  |  |  |
| J'ai une autre excuse : cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. |  |  | Ho una seconda scusa. Questa persona grande può capire tutto, anche i libri per bambini; |  | Mai am o scuză: această persoană poate înţelege orice, chiar şi cărţile pentru copii. |
|  | Tengo una tercera excusa todavía: esta persona mayor vive en Francia, donde pasa hambre y frío. Tiene, por consiguiente, una gran necesidad de ser consolada. | E tenho outra desculpa, a terceira: essa pessoa grande mora em França e em França passa fome e passa frio. Bem precisa de ser consolada. |  | Tinc una tercera excusa: aquesta persona gran viu a França, on passa gana i fred. I és clar, necessita molt que la consolin. |  |
| Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. |  |  | E se tutte queste scuse non bastano, dedicherò questo libro al bambino che questa grande persona è stato. |  | Dacă toate aceste scuze nu sunt de ajuns, aş vrea să fac dedicaţia copilului care a fost odinioară cel care este omul mare de acum. |
|  |  | Porque todas as pessoas grandes já foram crianças. (Há é poucas que se lembram disso.) |  |  | Toţi oamenii mari au fost mai întîi copii. (Dar puţini dintre ei îşi mai amintesc). |

*dernière ligne*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Corrijo, por consiguiente, mi dedicatoria: *A Leon Werth, cuando era niño.* |  |  | Doncs corregeixo la dedicatòria:*A Léon Werth, quan era petit* |  |

*II Identifiez les six langues romanes et écrivez leur nom à l’endroit qui leur correspond*

Utilisez les abréviations de ces langues (les deux premières lettres de leur nom).

*III Les titres et phrases suivantes ont été retirés des premières lignes du tableau. Replacez-les dans les cases qui leur correspondent.*

1. Micul prinţ
2. Demano perdó als nens per haver dedicat aquest llibre a una persona gran.
3. Dédicace : *A Léon Werth*
4. Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a una persona mayor.
5. O Principezinho
6. Dedicaţia: *Lui Leon Werth*
7. Os meninos que me perdoem por dedicar este livro a uma pessoa grande.
8. Dedicatòria:  *A Léon Werth*
9. Domando perdono ai bambini di aver dedicato questo libro a u a persona grande.
10. El Principito

*Appuyez-vous sur les similitudes interlinguistiques, sur la typologie textuelle et sur la logique interne au texte.*

*IV Faites de même avec les phrases des lignes du milieu*

1. J'ai une troisième excuse : cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a besoin d'être consolée.
2. Am o scuză serioasă: acest om mare este cel mai bun prieten din lume pe care îl am.
3. Todas las personas mayores antes han sido niños. (Pero pocas de ellas lo recuerdan).
4. Tinc una altra excusa: aquesta persona gran ho pot entendre tot, fins i tot els llibres per a nens.
5. Mas se todas estas desculpas não chegarem, então, gostava de dedicar este livro à criança que essa pessoa grande já foi.
6. J'ai une excuse sérieuse : cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde.
7. Si amb totes aquestes excuses no n'hi ha prou, vull dedicar aquest llibre al nen que va ser aquesta persona gran.
8. E ne ho una terza: questa persona grande abita in Francia, ha fame, ha freddo e ha molto bisogno di essere consolata.
9. Totes les persones grans han començat essent nens. (Però n'hi ha poques que s'en recordin.)
10. E tenho outra desculpa: essa pessoa grande é capaz de perceber tudo, mesmo os livros para crianças.
11. Tinc una bona excusa: aquesta persona gran és el millor amic que tinc al món.
12. Pero tengo otra excusa: esta persona mayor es capaz de comprenderlo todo, incluso los libros para niños.
13. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.)
14. Ho una scusa seria: questa persona grande è il miglior amico che abbia al mondo.
15. Am şi o a treia scuză: acest om mare locuieşte în Franţa, unde suferă de foame şi frig. El are nevoie să fie consolat.
16. Si no fueran suficientes todas esas razones, quiero entonces dedicar este libro al niño que fue hace tiempo esta persona mayor.
17. Tutti i grandi sono stati bambini una volta (ma pochi di essi se ne ricordano).

*Ici encore, appuyez-vous sur les similitudes interlinguistiques, sur la typologie textuelle et sur la logique interne au texte.*

*V. Faites de même avec les phrases de la dernière ligne*

1. Je corrige donc ma dédicace : *A Léon Werth quand il était petit garçon.*
2. Portanto, a minha dedica-tória vai passar a ser assim: *Para Léon Werth, quando ele era pequeño.*
3. Corectez deci dedicaţia mea:*Lui Leon Werth, băieţelul de odinioară*
4. Perciò correggo la mia dedica: *A Léon Werth, quando era un bambino*

*A nouveau, appuyez-vous sur les similitudes interlinguistiques, sur la typologie textuelle et sur la logique du texte.*

*VI. Relisez ces fragments de textes ligne par ligne et analysez les similitudes lexicales, grammaticales et grapho-phonologiques entre les 6 langues*

 *Essayez de classer les résultats de votre analyse.*

*Par exemple, pour ce qui est du lexique:*

* *les substantifs renvoyant à des être humains*
* *les verbes relatifs à l’expression du regret, de la volonté, de la nécessité, etc.*

*Par exemple, pour ce qui est des mots grammaticaux:*

* *le verbe avoir*
* *les déterminants: articles, démonstratifs, possessifs, etc.*
* *L’expression du genre et du nombre*
* *Les conjonctions de coordination*
* *Les chiffres ordinaux, etc.*

*VII Comparez les différentes versions. Quelles sont les langues les plus proches les unes des autres ? Relevez les mots que vous jugez les moins transparents dans certaines langues.*